Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu – oświadczenie JAHWE Zastępów – usunięty będzie gwóźdź wbity na pewnym miejscu, zostanie ścięty i spadnie, i odcięty będzie ciężar na nim, gdyż (tak) JAHWE postanowił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak przyjdzie ten dzień — oto Słowo JAHWE Zastępów — zostanie usunięty gwóźdź wbity na pewnym miejscu, zetną go i spadnie, a wraz z nim ciężar zawieszony na nim — tak bowiem sam JAHWE postanowił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu, mówi JAHWE zastępów, gwóźdź, który był wbity w miejscu pewnym, zostanie wyjęty i przycięty, i spadnie; a brzemię, które wisiało na nim, zostanie odcięte. Tak bowiem JAHWE to powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego, mówi Pan zastępów, będzie wyjęty gwóźdź, który był wbity na miejscu pewnem, a będzie przycięty i upadnie; odcięte będzie i brzemię, które jest na nim; bo Pan mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień, mówi JAHWE zastępów, będzie wyjęt kołek, który był wbity na miejscu wiernym, i złamany będzie, i upadnie, i zginie, co na nim wisiało: bo JAHWE powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień, mówi Pan Zastępów, kołek wbity na miejscu pewnym nie wytrzyma, lecz złamie się i spadnie, a cały ciężar, który na nim wisiał, roztrzaska się. Albowiem Pan powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu - mówi Pan Zastępów - gwóźdź wbity na pewnym miejscu podda się, odłamie i spadnie, i ciężar na nim zawieszony rozbije się, gdyż Pan to powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu – wyrocznia Pana Zastępów – nie wytrzyma ten kołek, który był wbity w bezpieczne miejsce. Zostanie złamany i spadnie, a cały ciężar, który dźwigał na sobie, będzie zniszczony, bo Pan tak powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w tym dniu - wyrocznia JAHWE Zastępów - gwóźdź, choć wbity w miejscu pewnym, złamie się i wypadnie, a ciężar, który na nim wisiał, ulegnie zniszczeniu” - tak powiedział JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w on dzień - tak mówi Jahwe Zastępów - gwóźdź wbity w miejsce trwałe złamie się i wypadnie, ciężar zaś, który na nim wisiał, ulegnie zniszczeniu. [Tak] bowiem Jahwe powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні, так говорить Господь Саваот, зрушиться чоловік закріплений на вірному місці і впаде, і забрана буде та слава, що на ньому, бо (так) сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia – mówi WIEKUISTY Zastępów, będzie wyjęty gwóźdź wbity w utwierdzone miejsce, będzie odcięty i upadnie, i zginie ciężar, który był na nim – gdyż powiedział to WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼW owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – kołek wbity w trwałe miejsce zostanie usunięty, zostanie odrąbany i upadnie, a ciężar, który jest na nim, zostanie odcięty, bo tak powiedział JAHWEʼ ”. |